



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Translatoryka 3 - teksty naukowe z dziedziny nauk ścisłych

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Japonistyka		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność -		Kod zajęć 09JPNS.22K.07502.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Grażyna Kramm		
Prowadzący zajęcia	Grażyna Kramm		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studenta z podstawowymi informacjami dotyczącymi poprawnego tłumaczenia tekstów naukowych z języka japońskiego na język polski. Przygotowanie studenta do identyfikacji poszczególnych etapów tłumaczenia tekstu naukowego. Rozwinięcie zdolności tłumaczenia słownictwa specjalistycznego. Przygotowanie studenta do wykorzystania tłumaczenia tekstu naukowego w pracy magisterskiej.

Wymagania wstępne

Znajomość języka japońskiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test).

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna i rozumie konieczność starannego wykonywania wszystkich etapów tłumaczenia oraz jest gotów do przestrzegania zasad rzetelności zawodowej związanej z tłumaczeniem.	JPN_K2_W05, JPN_K2_W07, JPN_K2_W11, JPN_K2_W12	Wypowiedź ustna, Praca pisemna
W2	Zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości oraz jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy.	JPN_K2_W07, JPN_K2_W12, JPN_K2_W13	Wypowiedź ustna, Praca pisemna
W3	Zna słownictwo stosowane w tekstach naukowych w języku japońskim.	JPN_K2_W02, JPN_K2_W05	Wypowiedź ustna, Praca pisemna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi tłumaczyć teksty naukowe w języku japońskim związane z własnymi zainteresowaniami badawczymi.	JPN_K2_U06, JPN_K2_U09, JPN_K2_U10, JPN_K2_U12	Wypowiedź ustna, Praca pisemna
U2	Wyszukuje teksty naukowe w języku japońskim w repozytoriach cyfrowych.	JPN_K2_U01, JPN_K2_U02, JPN_K2_U06	Wypowiedź ustna, Praca pisemna
U3	Posługuje się bazami terminologicznymi i glosariuszami.	JPN_K2_U01, JPN_K2_U02	Wypowiedź ustna, Praca pisemna
U4	Przedstawia tłumaczony tekst, uzasadniając podjęte decyzje tłumaczeniowe.	JPN_K2_U03, JPN_K2_U05, JPN_K2_U09, JPN_K2_U10	Wypowiedź ustna, Praca pisemna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Zna zasady etyki postępowania tłumacza i rozumie zasady rzetelności zawodowej, a także konieczność ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza przez całe życie, potrafi ukierunkować innych w tym zakresie, a także jest gotów do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.	JPN_K2_K01, JPN_K2_K08, JPN_K2_K09	Wypowiedź ustna, Praca pisemna
K2	Jest otwarty i tolerancyjny wobec opinii innych osób podczas dyskusji, słucha krytyki oraz jest gotów do postrzegania i akceptacji różnorodności językowej i kulturowej ludzkości.	JPN_K2_K05, JPN_K2_K08	Wypowiedź ustna, Praca pisemna
K3	Dogłębnie docenia znaczenie oraz potrafi adaptacyjnie zastosować specjalistyczną wiedzę z dziedzin naukowych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową.	JPN_K2_K01, JPN_K2_K03, JPN_K2_K07	Wypowiedź ustna, Praca pisemna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Specyfika słownictwa tekstu naukowego w języku japońskim.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, K1, K2, K3	Konwersatorium
2.	Strategie tłumaczeniowe tekstów naukowych w języku japońskim.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, K1, K2, K3	Konwersatorium
3.	Internetowe repozytoria tekstów naukowych w języku japońskim,	U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
4.	Prezentacja cyfrowych narzędzi pracy tłumacza.	W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Konwersatorium
5.	Prezentacja specjalistycznych słowników japońskich.	W3, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
6.	Omówienie tłumaczeń przygotowanych przez studentów.	U1, U4	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda aktywizująca - "burza mózgów"

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	1) Warunki i tryb odbywania zajęć dydaktycznych Udział w zajęciach jest obowiązkowy; możliwe jest opuszczenie dwóch zajęć. 2) Warunki usprawiedliwiania i odrabiania nieobecności na zajęciach W przypadku nieusprawiedliwionej nieobecności na zajęciach, na których student zobowiązany był do przedstawienia przydzielonego mu materiału, student zobowiązany jest do przesłania danego zadania na MS Teams. 3) Warunki i tryb uzyskiwania zaliczenia Student otrzymuje zaliczenie oraz ocenę na koniec semestru. Na ocenę składać się będzie frekwencja, ocena przygotowania studenta na zajęcia, aktywność w czasie zajęć oraz ocena pracy zaliczeniowej. W przypadku uzyskania oceny niedostatecznej, student ma możliwość poprawy oceny poprzez wykonanie zadania dodatkowego. Skala ocen: - poniżej 65 %. - ocena niedostateczna (2,0) - od 65 do 74 %. - ocena dostateczna (3,0), - od 75 do 79 %. - ocena dostateczna plus (3,5), - od 80 do 84 %. - ocena dobra (4,0), - od 85 do 89 %. - ocena dobra plus (4,5), - od 90 do 100 %. - ocena bardzo dobra (5,0). 4) Tryb ogłaszania wyników zaliczenia Wyniki zaliczenia wprowadzone są w systemie USOS w ciągu 7 dni od dnia zakończenia zajęć.

Literatura

Obowiązkowa

1. Materiały dydaktyczne przygotowane przez wykładowcę.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	20
Przygotowanie pracy pisemnej	20
Czytanie wskazanej literatury	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
JPN_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej analizy dostępnych danych i informacji oraz odpowiedzialnego i uważnego zastosowania zdobywanej wiedzy o języku, literaturze i kulturze Japonii
JPN_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dogłębnego doceniania znaczenia wiedzy ze specjalistycznych dziedzin naukowych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową
JPN_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania, organizowania, a także inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych na rzecz interesu publicznego
JPN_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności językowej i kulturowej ludzkości oraz otwartego i tolerancyjnego podejścia wobec inności w pracy zawodowej
JPN_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych
JPN_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do przestrzegania zasad rzetelności zawodowej związanej z poszanowaniem własności intelektualnej i prawami autorskimi
JPN_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i syntetyzować informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
JPN_K2_U02	Absolwent/ka potrafi stosować dostępne metody i narzędzia, w tym aplikacje komputerowe oraz techniki informacyjno-komunikacyjne
JPN_K2_U03	Absolwent/ka potrafi formułować i testować hipotezy badawcze związane ze złożonymi problemami i realizowanymi zadaniami, opracowywać i komunikatywnie prezentować wyniki
JPN_K2_U05	Absolwent/ka potrafi realizować różnorodne zadania tłumaczeniowe o różnym poziomie trudności z języka japońskiego na język polski i odwrotnie w sposób odpowiedni dla środowiska kulturowego języka docelowego, związanych z nim zwyczajów i etykiety
JPN_K2_U06	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem japońskim na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz specjalistyczną terminologią
JPN_K2_U09	Absolwent/ka potrafi przygotowywać rozbudowane prace pisemne w języku japońskim o właściwej strukturze, kompozycji i argumentacji, posługując się różnymi stylami funkcjonalnymi
JPN_K2_U10	Absolwent/ka potrafi przygotować wystąpienia ustne w języku polskim oraz w języku japońskim
JPN_K2_U12	Absolwent/ka potrafi radzić sobie ze stresem w sytuacjach tłumaczeniowych i szybko podejmować decyzje dot. technik tłumaczeniowych
JPN_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu japonistyki w obszarze badań językoznawczych, literaturoznawczych i interdyscyplinarnych
JPN_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu złożoną naturę języka japońskiego (także w historycznym kontekście) i komunikacji międzykulturowej
JPN_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu podstawowej wiedzy ogólnej właściwe dla japonistyki w obszarze badań nad językiem, literaturą i kulturą
JPN_K2_W11	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej
JPN_K2_W12	Absolwent/ka zna i rozumie treść i zasady z zakresu etyki postępowania tłumacza
JPN_K2_W13	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości